

Ko te Nofoga Haogalēmū



Sue Mooar

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te gagana Tokelau e te Mataeke o Akoakoga, Tokelau,
ma nae takua ko te *Nofoaga Haogalēmū*
na lomía mulimuli i te Igilihi mo te hetu tuhi a te Ready to Read

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau e ō © Sue Mooar 1989
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Sue Mooar 1992
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mālō 1992

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: ko Hatesa Kirifi, Don Long, ma Sr Malia Tominiko
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16271 4 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16293 6 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te: www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totogia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totogia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16271.

Ko te Nofoaga Haogalēmū



na tūhia e
Sue Moor

na tūhia nā ata e
Clare Bowes



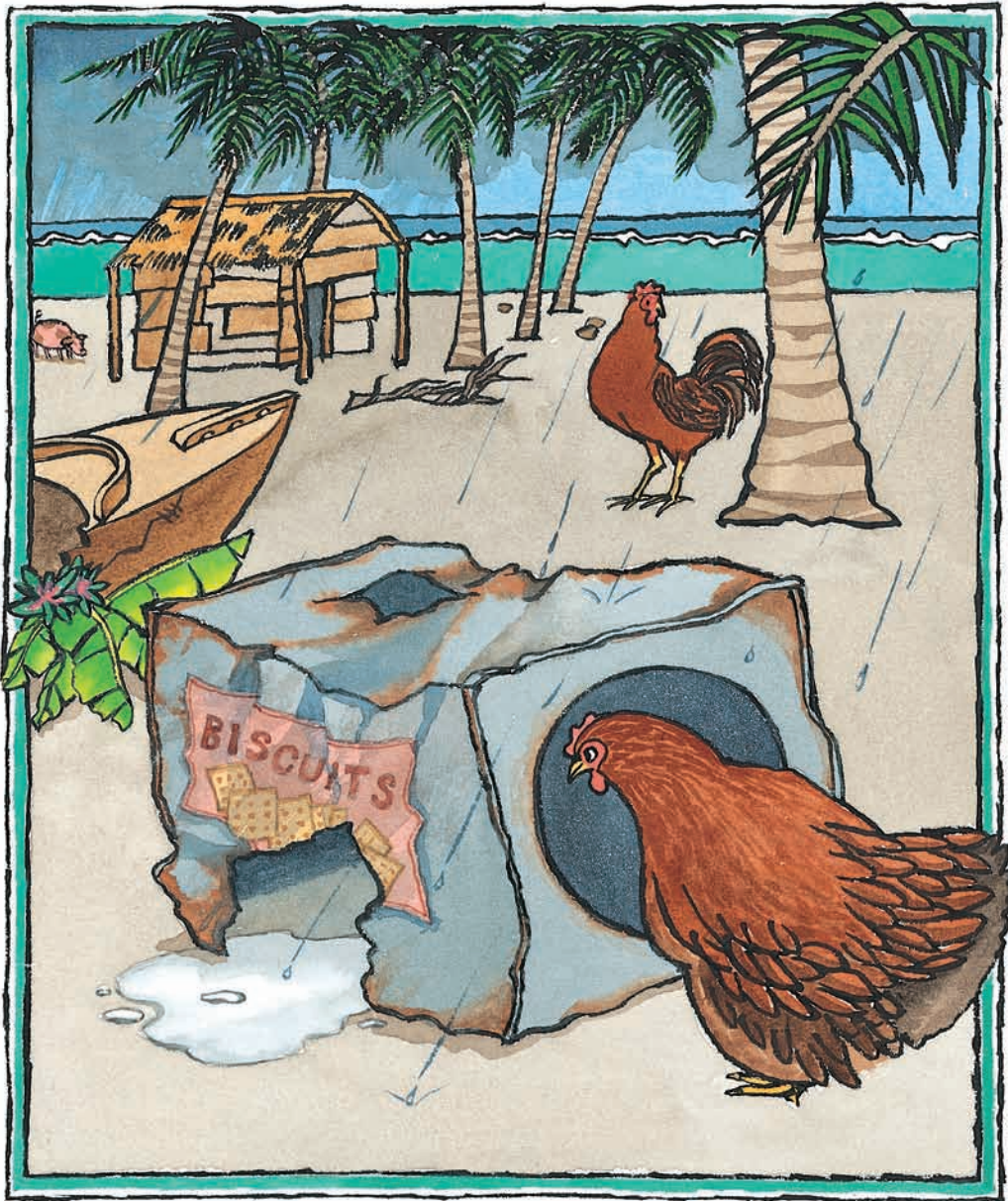
I nā aho kua leva,
i luga o te fenua ko Fenuāfala,
nae ola ai he moa kekena taikole
ma he toa fuaefa ma te peti.



I te tahi aho, fano ai te moa kekena taikole
oi hakili he koga haogalēmū mō ia.



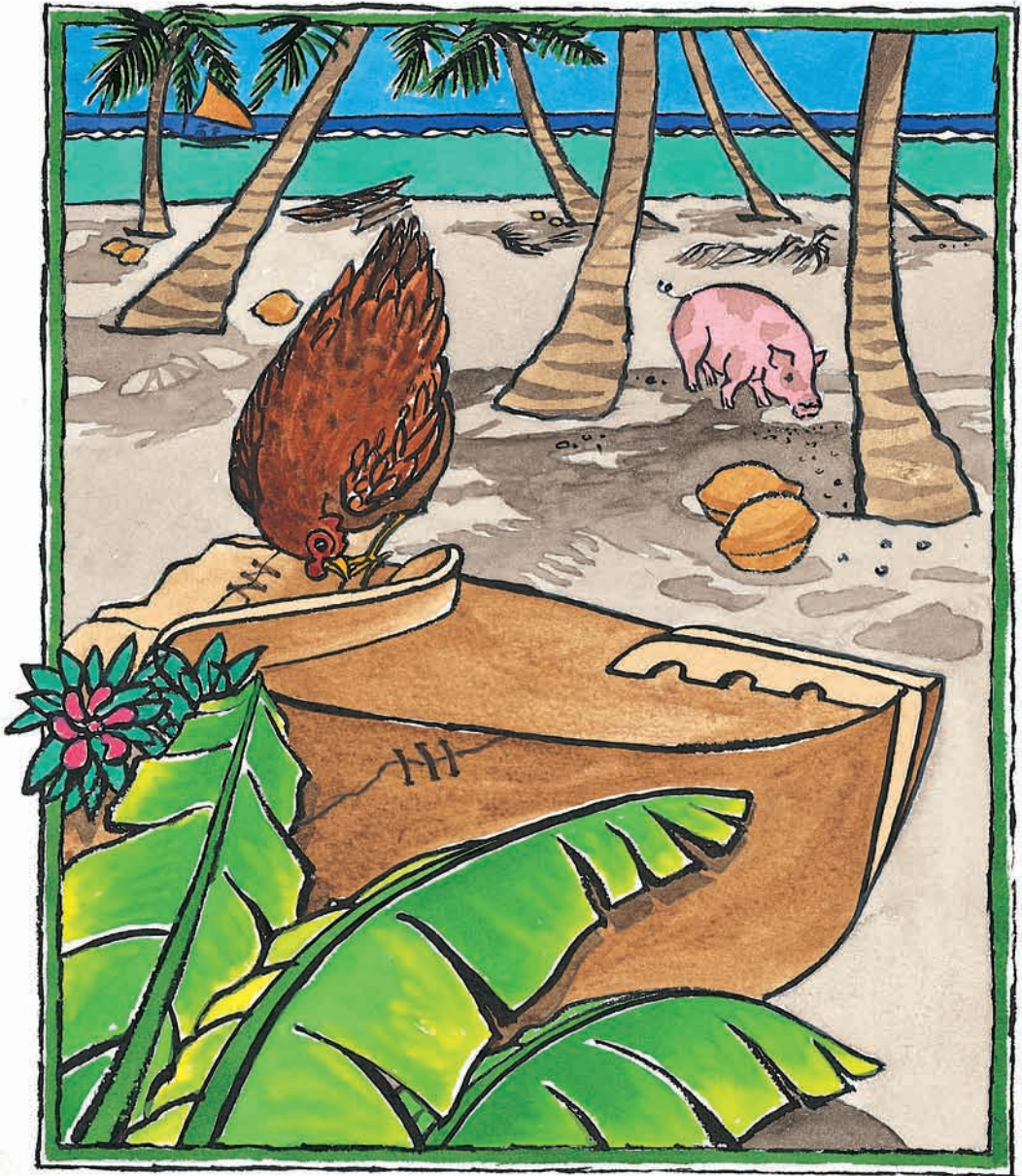
Na kikila ki lalo o he niu.
“He koga haogalēmū tēnei?”
kua māfaufau vērā.
“E hēai.”



Na kikila ki loto o he ātigi apa mahi leva.
“He koga haogalēmū tēnei?”
kua māfaufau vērā.
“E hēai.”



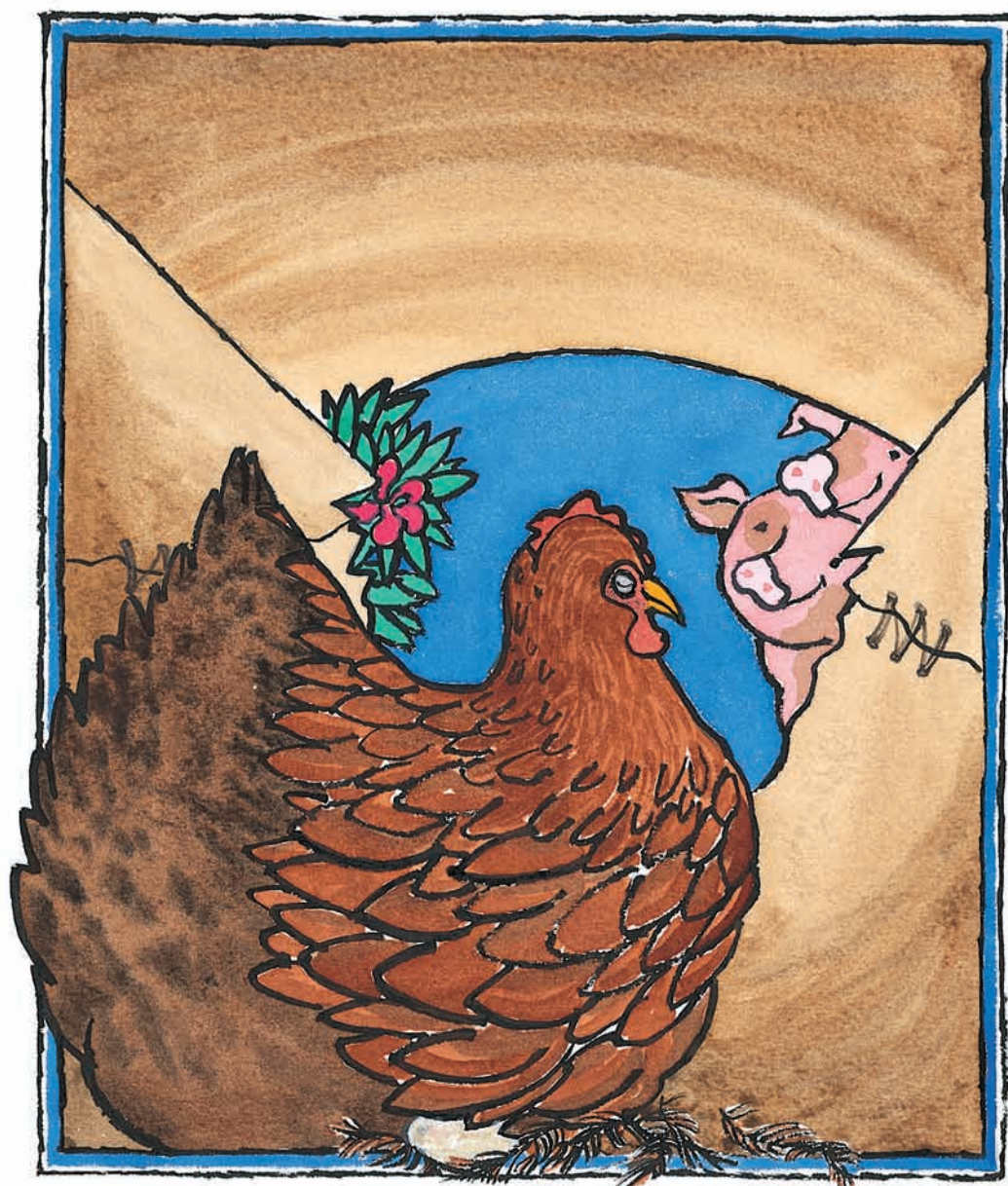
Na kikila ki lalo o ni lālā lākau.
“He koga haogalēmū tēnei?”
kua māfaufau vērā.
“E hēai.”



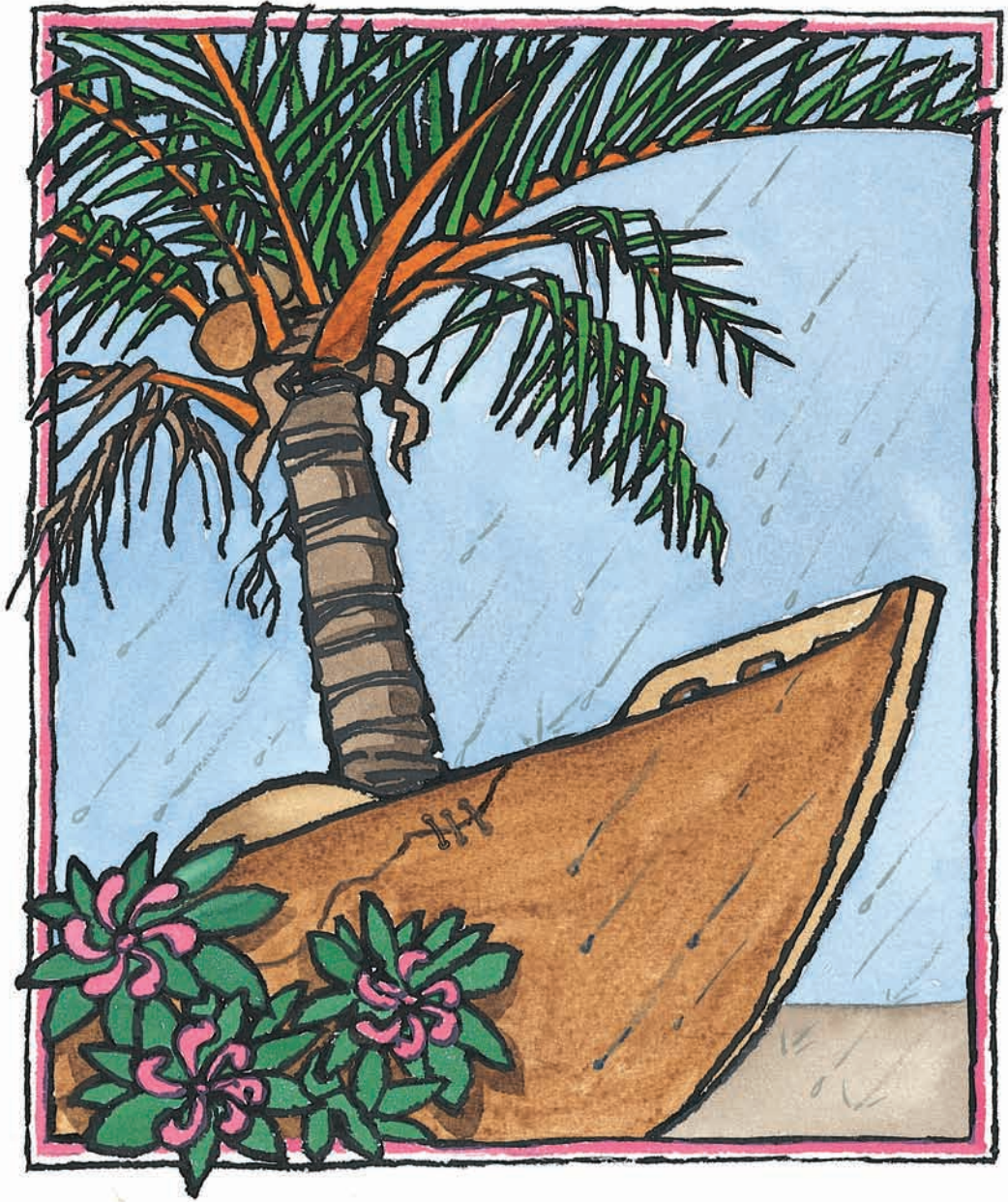
Na kikila ki loto o he pū vaka.
“He koga haogalēmū tēnei?”
kua māfaufau vērā.
“Io,” kua lea ai.



E haogalēmū ai mai nā tamaiti.



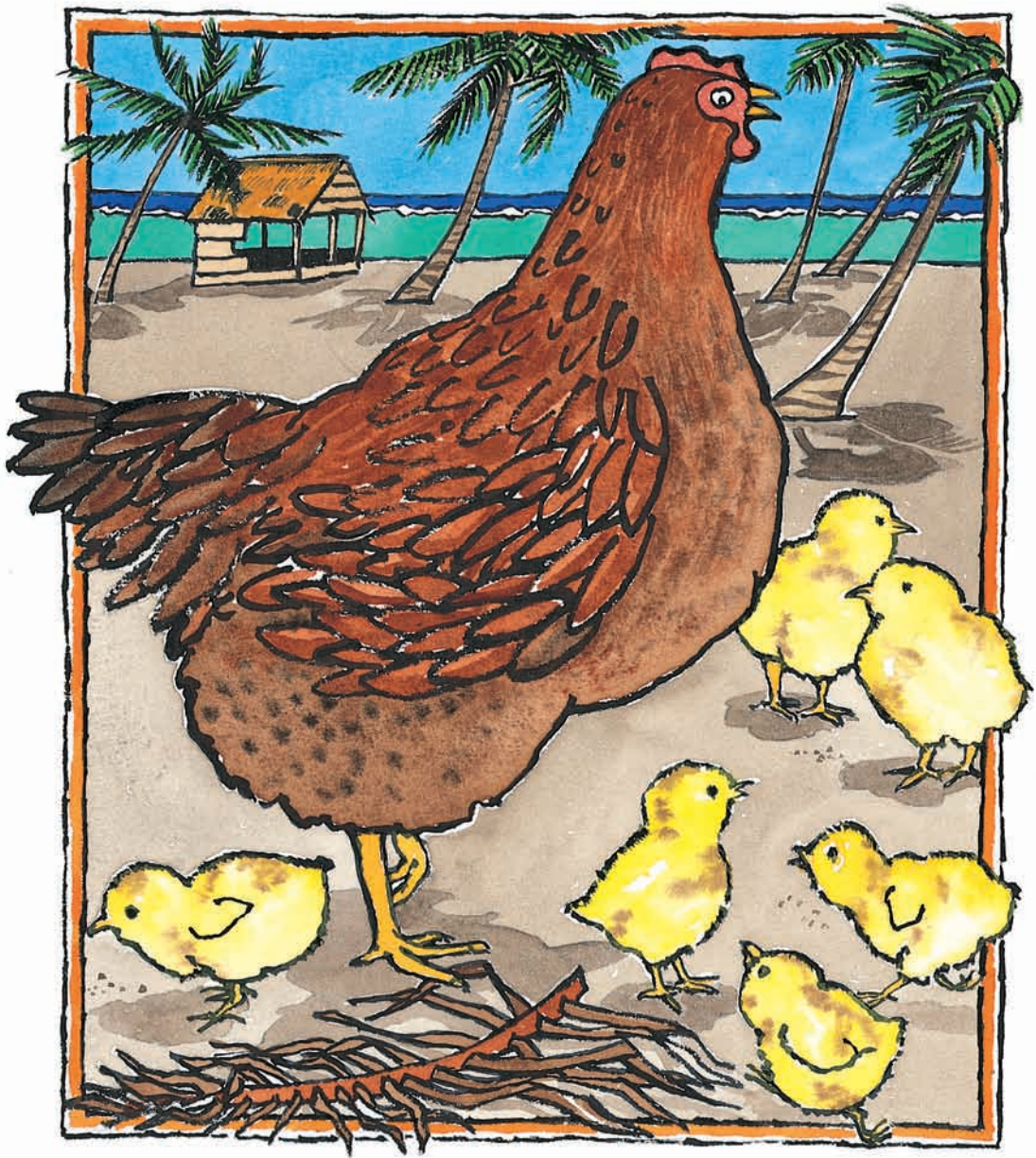
E haogalēmū ai mai nā puā ulavavale.



E haogalēmū ai mai te ua
e tō mai i te lagi.



Kua fano te taimi loa,
kae hau ki fafo te moa kekena taikole
mai te gatu pū vaka.



Na iloa uma ai e nā tino
pe heā te nae fofou ai
ki he koga haogalēmū.



GĀLULUE
FAKATAHI

Gagana
Tokelau

The Safe Place



Sue Mooar

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published in gagana Tokelau as *Nofoaaga Haogalēmū*
by Mataeke o Akoakoga, Tokelau,
and subsequently published in English in the Ready to Read series

Gagana Tokelau text copyright © Sue Moor 1989
English text copyright © Sue Moor 1992
Illustrations copyright © Crown 1992

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi, Don Long, and Sr Malia Tominiko
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16271 4 (print)
ISBN 978 0 478 16293 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16271.

The Safe Place



by
Sue Moorar

illustrations by
Clare Bowes

Ministry of Education



Once upon a time,
on the island of Fenuāfala,
there lived a small brown hen
and a big fat rooster.



One day, the small brown hen
went to find a safe place for herself.



She looked under a coconut tree.
“Is this a safe place?” she wondered.
“No, it isn’t.”



She looked in an old biscuit tin.
“Is this a safe place?” she wondered.
“No, it isn’t.”



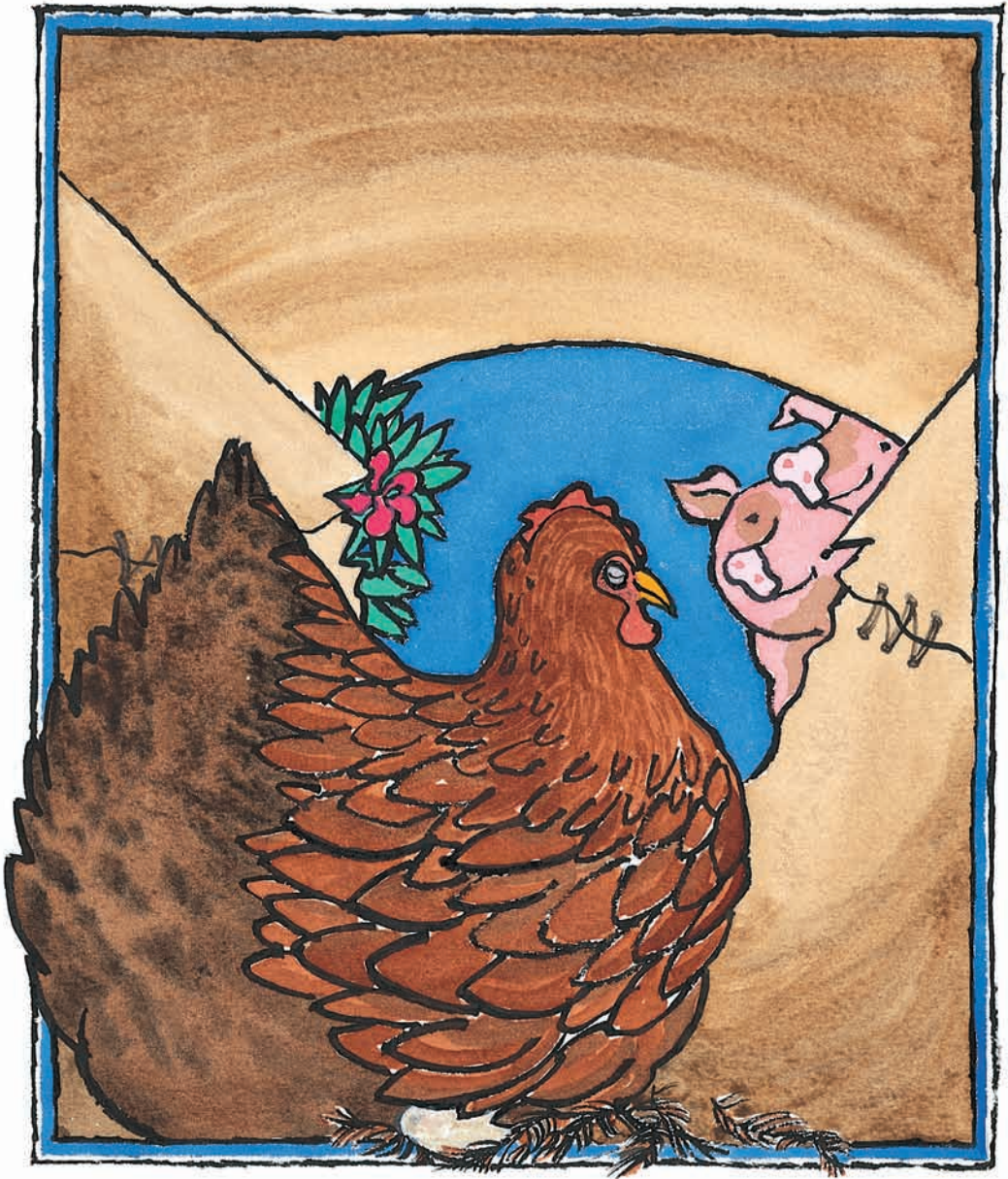
She looked under the bushes.
“Is this a safe place?” she wondered.
“No, it isn’t.”



She looked inside an old canoe.
“Is this a safe place?” she wondered.
“Yes, it is,” she said.



She was safe from the children.



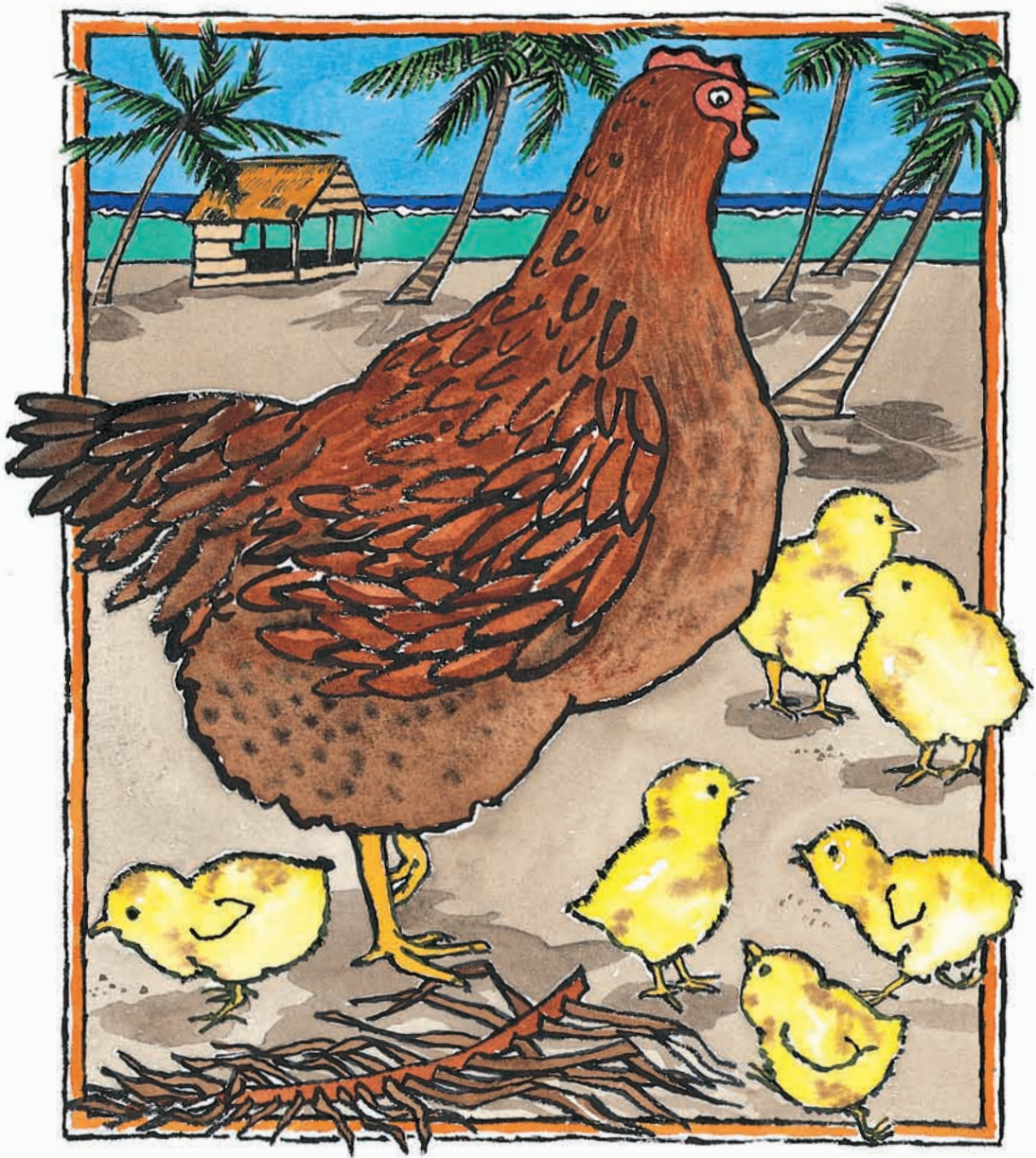
She was safe from the cheeky pigs.



She was safe from the rain
that fell from the sky.



After a long time,
the small brown hen
came out of the old canoe.



Then everyone knew
why she needed a safe place.